

تأرجح اللغة العربية الاتصالية بين التأصيل والاستئصال

الحاجة الملحة إلى الكفاءة الذاتية

د. محمد يوسف

kuanademola@yahoo.com

muhammed.yusuf@upsi.edu.my

بسم الله الرحمن الرحيم

وبه نستعين

ملخص البحث

تجرى اللغة العربية في اللغة الماليزية¹ مجرى الدم في العروق ولا يكاد يفتح الطفل الماليزي عينيه إلا ويرى الناس حوله يستخدمون الكلمات العربية الفصحى حتى إذا بلغ سن النطق و الكلام يردد معهم تلك الكلمات والعبارات العربية الإسلامية بشكل منتظم، ولا يكاد تفارقه حتى اللحظة الأخيرة من حياته، و كأن اللغة العربية تلازمه من المهد إلى اللحد. وعلى الرغم من الثروة اللغوية العربية المتوفرة في اللغة الماليزية، مازال هناك من يعتقد أن اللغة العربية يصعب تعلمها للماليزيين، ولا نكاد نلتفت أو نتطلع إلى استغلال تلك الطاقة الهائلة لإنعاش اللغة العربية الماليزية ثم الانطلاق بها إلى مرحلة النضوج اللغوي العربي المنشود . وبدلاً من تكثيف الجهود في كيفية قراءة النصوص العربية قراءة سليمة نرى بعض الكتب المقررة لمادة اللغة العربية الاتصالية في بعض الجامعات الماليزية تتضمن النقحرة (Transliteration)¹ الأمر الذي دفع الباحث إلى دراسة أثر النقل الكتابي في قراءة النصوص العربية. اشترك في هذا البحث 110 طالبا مسجلين في مادة اللغة العربية الاتصالية في جامعة مارا للتكنولوجيا. وقد توصل الباحث من خلال نتائج هذه الدراسة إلى أن كتابة النقحرة تحت النصوص العربية أو بجانبها تضر باللغة العربية الاتصالية و تكون ذلك بمثابة تمكين سرطان الجهل في عقلية المتعلمين الماليزيين.

توطئة

أولاً: اللغة العربية الماليزية

إن الأغلبية الساحقة من الشعب الماليزي بكل طوائفهم وأديانهم يستعملون الكلمات العربية والاصطلاحات الإسلامية في حركاتهم اليومية، ويتم ذلك بلا شعور بل وبلا دراية أنهم يستخدمون الكلمات العربية الأصلية الشيقة كقولهم : نكاح، رزق، حلال، نفس، تكافل، دفتر، سجل، ديوان، محكمة، جمعة، سبت، أحد، اثنين، خميس، ثلاثاء، أستاذ، أستاذة، عسكر، مسجد، مصلى، قاموس، مشاركة، قوم، مسألة، مشكلة، واجب، جيران، مشاورة، اعتبار، اعتراف، انتفاضة، تمت، ممكن، مستحيل، صفات، تدبير¹. وعلى الرغم من أن كافة الشعب الماليزي يردد هذه الكلمات السابقة وغيرها بشكل يومي، مازال البعض يعتقد بأن اللغة العربية يصعب تعلمها للماليزيين، الأمر الذي دعا بعض المؤلفين إلى وضع ما يقال عنه الآن بكتب مادة اللغة العربية الاتصالية - بشكلها الحاضر - في المراحل الجامعية الماليزية. و من الأساليب المتبعة في إعداد تلك الكتب أنهم كتبوا النصوص العربية فيها بحروف لاتينية تسهلاً لقراءة العبارات العربية¹. ومما زاد الطين بلة أن أكثر أواخر الكلمات العربية في تلك الكتب خالية من التشكيل النحوي خوفاً من اللبس على طلبة مادة اللغة العربية الاتصالية وعلى سبيل المثال لا الحصر : " 1) أنت متأخر، 2) من عميدة، 3) ، بعد حصّة اللغة العربيّة ، يذهب هاشم مع هيكل إلى مقصّف الجامعة. يشتري هاشم الأدوات الدّراسيّة: مثل قلم الرّصاص والملفّ ويشتري هيكل الدّبّاسة والقُرص وفي المساء يرجع هاشم وهيكل إلى بيت الطّلبة".

هكذا يتم نشر الجهل بين طلبة العلم، وهكذا ندمر أنفسنا بأنفسنا بل نخرب بيوتنا بأيدينا. ما المانع أو المشكلة في مراعاة الأحكام النحوية في أواخر الكلمات ؟ ولماذا لا نعطي كل كلمة ماتستحقها ؟ ولماذا نتسابق إلى الجهالة ؟ ولماذا ننشر الجهل نستكثره في بيئة خصبة للغة العربية ؟ مجتمع لا يكاد يجد صعوبة في فهم قولنا " لا شكر على الواجب " لأنه يستعمل كلمتي: " الشكر " و " الواجب " في معاملاته اليومية بل أرى أن كل ما نحتاج إليه عند تحويل تلك الكلمتين إلى جملة مفيدة هو إضافة حرفين جديدين، هما: "

لا " و " على " ثم نضعها في مكان مناسب مع توضيح طفيف، فنطالب طالباً ماليزياً بتكوين عبارات متشابهة. وكذلك حالهم في فهم قولنا: "أنا في مجلس النكاح في ديوان الدولة وفي دائرة ترنغانو- ماليزيا" لأن كلمة "المجلس والنكاح والديوان والدولة والدائرة" متوفرة في اللغة الماليزية ومستعملة يومياً. أجل لقد تسلسل هذا الضعف إلى قلوب بعض حاملي اللغة العربية فشككوا في قدرتها على الانطلاق من جديد. و قد بلغ بنا التساهل إلى درجة أننا لا نلقي بالاً لبعض الصور اللاسلامية المنتشرة في تلك الكتب، صور لا تمثل الإسلام مطلقاً وكأن اللغة العربية لا ترتبط بالاسلام وشرائعه ناسين أو متناسين أن اللغة العربية قد شرفها الله بالاسلام وبتركه أهينت. و بعبارة أخرى، قد تقلص انتشار اللغة العربية عالمياً بسبب البعد عن الاسلام.

ثانياً: النقل الكتابي سرطان في عقلية الطالب التعليمية

كنت محاضراً لمادة اللغة العربية الاتصالية في جامعة مارا للتكنولوجيا UiTM وبحسب النظام التعليمي المتبع هناك أنه توزع الكتب المقررة للطلبة المسجلين للغة العربية الاتصالية بمراحلها المختلفة ، ومن حسن حظي أن الكتب المقررة تأخر توزيعها على الطلبة، وقد شرعت في تدريس المادة الاتصالية لفصول مختلفة باختلاف مراحلها ولمدة أسبوعين كاملين كاتباً النصوص العربية على السبورة ثم ينقلها الطلبة البالغ عددهم 110 طالباً إلى دفاترهم وذلك بعد قراءة متأنية حيث استطاع الطلبة بسهولة إتقان قراءة النصوص العربية الخالصة والمجردة من المناقلة اللاتينية. وفي الأسبوع الثالث من الفصل الدراسي الأول 2010-2011، تمّ توزيع الكتب المقررة على الطلبة، ومن عادي في الفصل مراجعة الدروس السابقة قبل الخوض في دراسة جديدة، فآنذاك اكتشفت أن أكثر الطلاب من مختلف المراحل وفي الأسبوع الثالث تحديداً يقرءون النصوص العربية التي تمت دراستها في الكتب الموزعة عليهم وفي الوقت نفسه يراجعون معاني الكلمات وملاحظاتهم المدونة من الكراسة، فاستغربت متسائلاً لماذا يقرءون في الكتب المقررة ويبحثون عن معاني الكلمات في الدفتر؟ ولماذا لم يعتمدوا كلياً على الكراسة؟ ولماذا لم يحدث مثل هذه الخلل في الأسبوعين الماضيين؟ فسرعان ما أدركت أن الطلبة يريدون قراءة النصوص العربية بواسطة النقحرة. وبعد هذه الملاحظة، أمرت جميع الطلاب بإغلاق الكتب المقررة والاعتماد كلياً على دفاترهم حتى ننتهي من المراجعة وأعلمتهم بأن الحروف اللاتينية المعصدة لقراءة النصوص العربية غير مناسبة لهم ولأن له مدرس أو ينتسب إلى فصل

دراسي عربي مثلهم، وإنما وضعت النقحرة تحت النصوص العربية في تلك الكتب تلبية لرغبة "مصحفيّ أو صَحْفِيّ" فكانت قراءة الطلبة بعد هذا التنبيه على أحسن وجه.

الدراسات السابقة

من المستحسن للمدرس الناجح أن يبادر بتقييم معارف تلاميذه السابقة ومهاراتهم العلمية ، ويقوم ببعض التعديلات الملحة، وفي الوقت نفسه يقدم لهم التشجيع والمساندة حتى لا يقهرون أمام تحديات التعلم. وقد أثبتت دراسات كثيرة ارتباطا وثيقا بين ثقة الطلاب بكفاءتهم الذاتية للتعلم و انجازاتهم الأكاديمية، كلما اتزنت الكفاءة الذاتية للتعلم كلما زادت معارف الطلاب ومهاراتهم التعليمية، وكلما أخبر الأستاذ طلابه أنهم قادرون على أداء متطلبات الدراسة أو قراءة نصوص معينة كلما بذلوا قصارى جهدهم لأدائها (محمد يوسف 2010: يحيى حسن علي مراد 2002: محمد زباد حمدانيز 1985).

وأكد غوتفريد (1990) أن هناك ارتباطا معتدلا بين الدوافع الذاتية للأطفال الصغار واعتقادهم بكفاءتهم الذاتية في القراءة والرياضيات. درس كل من باجارس وجونسون (1996) تأثير الاعتقاد بالكفاءة الذاتية وفهم الذات على إجابة كتابة المقال في المرحلة الثانوية. وأثبتت النتائج تأثيرا مباشرا للكفاءة الذاتية، وكلما اعتقد الطلاب أنهم قادرون على إعداد مقال ممتاز كلما سعوا لنيل ذلك. و ذكر محمد يوسف في بحثه (2010:2011) أن التشجيع على الكفاءة الذاتية من قبل المحاضرين في الجامعات لها أثر ملحوظ في تفوق الطلاب الجامعية. بالإضافة إلى ما سبق سرده، أثبتت نتائج بحث ميلس وآخرون (2004) عن الجهد المبذول من قبل الطلاب لإتقان قراءة الجمل، أن الشباب قادرون على استثمار الجهود في تعلم المواضيع التي لم يتقنوها مسبقا، وأنه لديهم القدرة على تخصيص الوقت الكافي لإتقان مهام أكثر صعوبة. وفي دراسة أخرى أجريت على الطلاب المتفوقين، وجد أن الفتيات أكثر من الذكور استخداما لاستراتيجيات منظمات التعلم وخاصة عند معاملتهن مع الواجبات المنزلية التي تنطوي على مهام القراءة والكتابة (أبلاد ولبشولتز 1998). وأيضا، أظهرت دراسة أجراها شا باربلا (1999) أن انخفاض الإنجاز الأكاديمي في اللغة الإنجليزية له علاقة باستراتيجيات تعلم غير مناسبة، وعدم اتخاذ موقف إيجابي للتعلم،

والدافع التعليمي لدى بعض طلاب جامعة الوطنية الماليزية. وأشارت نتائج دراسة أخرى أجريت في 25 مدرسة ماليزية غير آمنة أو ذات مشكلات تعليمية، أن طلابها يعانون من انخفاض الكفاءة الذاتية في تعلم الرياضيات واللغة الإنجليزية (حبية وآخرون 2009). وفي دراسة أخرى، كانت الكفاءة الذاتية، والجهد المبذول للتعلم، والقلق ترتبط بشكل كبير مع أداء الرياضيات الجامعية (عائد السرية و وان زها 2009). و ذكر نغ ين لي وآخرون (2005) أن مستويات دمج تكنولوجيا المعلومات، والتفاعل بين الطالب والمعلم، والمعتقدات التحفيزية، والمعرفة المنظمة الذاتية تساعد كثيرا من الطلاب علي التعلم في أربعة من المدارس المتفوقة الماليزية. وبالمثل، وجدت وونغ (2005) وجود علاقة ذات دلالة إحصائية بين استراتيجيات تعلم اللغة والكفاءة الذاتية اللغوية. وكلما ثبتت الكفاءة الذاتية اللغوية للمعلمين المشاركين في الخدمة التدريسية التعليمية كلما يتم تحديد عدد من استراتيجيات تعلم اللغة الأنسب. أرادت رحيل (2006) وغيرها من الباحثين التحقق في ما إذا كانت اللغة الإنجليزية لغة الأداء لطلاب ثمانية من المدارس الثانوية في منطقة بيتالينغ - سيلانغور. وأظهرت الغالبية من الطلاب (51 %) فعالية عالية للكفاءة الذاتية اللغوية، و أظهرت 48 % فعالية منخفضة. وأيضا هناك فروق ذات دلالة إحصائية بين المجموعات العرقية، وكانت الكفاءة الذاتية الأكاديمية للهنود أعلى مقارنة إلى الملايوين والصينيين. ومع ذلك، انتهى الباحثون إلى قولهم بأن التحصيل الأكاديمي في اللغة الانجليزية تتحسن بتحسين وزيادة الكفاءة الذاتية اللغوية للطلاب.

منهج البحث

وبعد التثبت من ميل الطلبة إلى القراءة في الكتب المقررة بدلا من الكراسة سأل الباحث بعض الطلاب عن أسباب ذلك فكان جوابهم باللغة الماليزية هو " Saba troisliterasi " أي أن الترميز الحرفي متوفر تحت النصوص العربية فيفضلون الاعتماد عليها خوفا من الخطأ. وحينئذ أخذ الباحث يشجع الطلاب بالاعتماد على النصوص العربية المكتوبة في كراستهم في الأسبوعين الماضيين وأنهم قادرون على قراءتها من غير النظر إلى النقل الحرفي في مقرراتهم لأنه يؤثر سلبا على إتقان قراءة اللغة العربية، وبعد هذا، طالبت كل طالب وطالبة بقراءة جزء معين من النصوص التي سبقت دراستها كما أمرتهم بالقراءة في الدفتر فقط ، وقبلوا هذا الأمر برحابة صدورهم، بل أقدموا على القراءة فردا بعد فرد وفي وقت محدد. قضى كل طالب ما بين ثلاثة أو خمسة دقائق لإتمام قراءة النصوص المختارة للمراجعة علما أنه لم تكن لهم معرفة بما سيراجعونها من

النصوص المدروسة. واستمع الباحث إلى قرائتهم من غير التدخل، بل اكتفى برصد أخطائهم فقط. استغرق إجراء هذا البحث أسبوعين: الأسبوع الثالث والرابع من الفصل الدراسي الأول 2010-2011 وذلك في جامعة مارا للتكنولوجيا UiTM.

اشترك في هذا البحث جميع طلابي البالغ عددهم 110 طالبا والذين يدرسون مادة اللغة العربية الاتصالية بمراحلها الثلاثة: المرحلة الأولى والثانية والثالثة. يتبين من الجدول رقم (1) عدد الطلاب المشاركين من كل مرحلة من مراحل مادة اللغة العربية الاتصالية، وكما نرى من الجدول رقم (2) أن أغلبية الطلاب المشاركين في هذا البحث (101) تخرجوا من المدارس الحكومية. هذا ويجيب هذا البحث السؤال الآتي: ما هو أثر النقل الكتابي على إتقان قراءة النصوص اللغة العربية لدى الطلبة؟

جدول رقم (1) توزيع عدد المشاركين

المرحلة الاولى	المرحلة الثانية	المرحلة الثالثة
40	30	40

الجدول 1 : يوضح توزيع عدد المشاركين بمختلف مراحلهم

المجموع الكلي = 110

جدول رقم (2) نوع المدرسة

المرحلة الأولى		المرحلة الثانية		المرحلة الثالثة	
المدرسة الدينية	المدرسة الحكومية	المدرسة الدينية	المدرسة الحكومية	المدرسة الدينية	المدرسة الحكومية
0	40	7	23	2	38

مجموعة خريجي المدرسة الحكومية=101	مجموعة خريجي المدرسة الدينية=9
-----------------------------------	--------------------------------

الجدول 2 : يوضح نوع المدرسة التي تخرج منها الطلاب

المجموع الكلي = 110

نتيجة البحث

أبدى الطلاب المشاركون عزمهم في التغلب على الخوف من الخطأ في قراءة النصوص العربية بدون المناقلة. أصبح لدى الطلبة الرغبة في مراجعة النصوص العربية التي درسوها من الكراسة. استطاع أغلبية الطلاب أن يقرأوا النصوص العربية كما ينبغي، راجع جدول رقم (3). كانت أخطاء المشاركين محدودة وناجمة عن قلة الوقت المخصص لتدريس مخارج الحروف المتشابهة (ح، خ، هـ، أ، ث) في الفصل دراسة متأنية.

استطاعوا أن يشكلوا أواخر الكلمات العربية كما ينبغي بل وكما شكلها وقرأها لهم الباحث لأول مرة. أدرك جميع الطلاب أن وجود الترميز الحرفي في الكتب المقررة لمادة اللغة العربية الاتصالية توريث للجهل بين طلبة العلم.

قراءة النصوص العربية سهل للغاية وكل ما يحتاج إليه الطلبة هو أستاذ مخلص متقن للقراءة ولا يتعب بسرعة.

اللغة الماليزية قريبة إلى اللغة العربية في بعض كلماتها وعباراتها.

أسلوب كتابة اللغة الماليزية بحروف جاوية (jawi) قريب جدا إلى أسلوب كتابة اللغة العربية.

مشاعر الطلاب السلبية تجاه اللغة العربية يمكن تعديلها إذا قام رواد لغة القرآن بخدمتها على أحسن وجه رغم الحملات العدوانية الداخلية والخارجية.

11. لم يكن إتقان قراءة النصوص العربية المختارة نتيجة انتساب الطلاب إلى المدارس الدينية الإسلامية أو تخرجهم

منها¹ بل كان ذلك نتيجة لقراءة متأنية، وجهود مركزة، وتشجيع موجه.

12. أما في الأسبوع الخامس فصاعدا، حدثت الطامة الأكاديمية الكبرى لأن الأغلبية الساحقة من الطلبة اعتمدوا

على النقحرة في قراءة النصوص العربية، وما استطاعوا قراءتها مجردة. هكذا ماتت قدرة الطلبة علي قراءة النصوص

العربية بتوزيع الكتب المقررة الموشحة بالنقحرة وباتت جميع محاولاتي بالفشل ذلك أنني قرأت لهم النصوص

العربية الجديدة من الكتب المقررة النقحرة لا من السبورة¹، ولم يولوا لقراءتي اهتماما فائقا كاهتمامهم في الأسبوع

الأول والثاني لاعتقادهم أن النقحرة ستساعدهم علي قراءة النصوص العربية ناسين أن قدرتهم علي قراءة

النصوص العربية ستندم بانعدام النقحرة اللاتينية وإزالتها.

جدول رقم (3) قراءة سليمة من الأخطاء النحوية

المرحلة الاولى	المرحلة الثانية	المرحلة الثالثة
37	30	35

الجدول 3 : يوضح لنا عدد الطلاب الذين قرؤوا النصوص الاختبارية قراءة سليمة من الأخطاء النحوية

المجموع الكلي = 102

خلاصة البحث والمقترحات

ندرك من خلال هذا البحث أن الاستعانة بالنقل الكتابي اللاتيني لقراءة النصوص العربية غير مناسبة لطلاب مادة اللغة العربية الاتصالية الماليزية، وإنما يكون ذلك استئصالا لجذور اللغة العربية. وأنه لائحة لطالب ماليزي في عدم إتقان قراءة اللغة العربية قراءة سليمة لما له من فرص لم تتوفر لغيره في أفريقيا كـ كيورباوين¹ في جنوب نيجيريا وخاصة أن كتابة اللغة الماليزية بالحروف الجاوية Jawi (سلامة هاري راي عيد الفطر) أقرب بكثير إلى كتابة النصوص العربية. ولذا، يجب علينا الابتعاد عن مقررات الدراسية الموشحة بالنقحرة، إذا كنا حقا مخلصين لعريبتنا هذه. وختاما يوصي الباحث ببعض الخطوات الضرورية لإنعاش اللغة

العربية في ماليزيا، وهي: 1) تعديل مشاعر الطلاب السلبية تجاه اللغة العربية. 2) التغلب على الخوف من الخطأ في قراءة النصوص العربية بدون المناقلة. 3) تخصيص وقت كاف لتدريس مخارج الحروف في الفصل. 4) تكثيف الجهود في كيفية قراءة النصوص العربية قراءة سليمة. 5) منع المقررات الموشحة بالنقحرة. 6) جمع الكلمات والعبارات العربية الإسلامية في اللغة الماليزية وإنعاشها. 7) استغلال اللغة العربية الماليزية لتطوير اللغة العربية الفصحى في ماليزيا. 8) تكوين الجمل العربية الصحيحة من الكلمات والعبارات العربية الماليزية كما أشار الباحث سابقا: "لا شكر على الواجب" و "أنا في مجلس النكاح في ديوان الدولة وفي دائرة ترنغانو- ماليزيا". 9) الإرادة السياسية الماليزية العربية القوية. 10) تطوير مستوى المعلمين والمدرسين والعاملين في مجال اللغة العربية تطويرا مناسباً لتلبية جميع التوصيات هذه الدراسة.

المراجع العربية

أحمد تلال حسن وآخرون . 2010. الرائد في العربية الاتصالية -الكتاب الأساسي كولاتمبور: . Pusat

Penerbitan University (UPENA) UITM

الشيخ مصطفى زغلول السنوسي. 1987. أزهار الربا في أخبار بلاد يوربا. الطبعة الأولى. بيروت: شركة تكنو برس الحديثة

محمد زباد حمدانيز. 1985. التنفيذ العلمي للتدريس بمفاهيم تقنية تربوية حديثة. الأردن-عمان: دار التربية الحديثة.

يحي حسن علي مراد. 2002 . آداب العالم والمتعلم. الطبعة الأولى. بيروت-لبنان: دار الكتب العلمية.

المراجع الأجنبية

Aid Asuraya Md & Wan Zah Wan Ali. (2009). Metacognition and Motivation in Mathematical Problem Solving. 2009. *The International Journal of Learning*, 15 (3): 121-132. <http://ijl.cgpublisher.com/product/pub.30/prod.1699>.

- Ablard, K. E. & Lipschultz, R. E. 1998. Self-Regulated Learning in High-Achieving Students: Relations to Advanced Reasoning, Achievement Goals, and Gender. *Journal of Educational Psychology* 90 (1): 94-101.
- Bandura, A. 1982. Self-efficacy mechanism in human agency. *American Psychologist* 37: 122-147.
- Bandura, A. 1986. Fearful Expectations and Avoidant Actions as Coeffects of Perceived Self-Inefficacy. *American Psychology* 41 (12): 1389-1391.
- Gottfried, A. E. 1990. Academic intrinsic motivation in young elementary school children. *Journal of Educational Psychology*, 82: 525-538.
- Habibah Elias; Rahil Mahyuddin; Nooreen Noordin; Maria Chong Abdullah. (2009). Self-Efficacy Beliefs of At-Risk Students in Malaysian Secondary Schools. *The International Journal of Learning* 16 (4): 201-210: <http://ijl.cgpublisher.com/product/pub.30/prod.2149>. (30 November 2009).
- Miles, J. R., Elizabeth, A. L. & Stine-Morrow. 2004 .Adult Age Differences in Self-Regulated Learning from Reading Sentences. *Psychology And Aging*. 19 (4): 626-636.
- Muhammed Yusuf. 2010. Self-Efficacy, Achievement Motivation, and Self-Regulated Learning Strategies of Undergraduate Students and their Impact on Academic Achievement. Selangor: UKM-EDU.
- Muhammed Yusuf. 2010. Psychometric Analysis of Self-Efficacy Encouragement (ENGLISH VERSION) *Science Direct and Scopus, ALSO, Procedia Social and Behavioural Sciences*.
- Muhammed Yusuf. 2011. Investigating relationship between self-efficacy, achievement motivation, and self-regulated learning strategies of undergraduate Students: a study of integrated motivational models. *Science Direct and Scopus, ALSO, Procedia Social and Behavioural Sciences* (publication in progress).
- Ng Lee Yen., Kamariah Abu Bakar., Samsilah Roslan., Su Luan., Petri Zabariah Megat Abd Rahman. 2005. Predictors of self-regulated learning in Malaysian smart schools *International Education Journal* 6 (3): 343-353. Shannon Research Press. <http://iej.cjb.net> 343.
- Pajares, F. & Johnson, M. J. 1996. Self-efficacy beliefs in the writing of high school students: A path analysis. *Psychology in the Schools* 33 :163-175.

Rahil mahyuddin; habibah elias; loh sau cheong; muhd fauzi muhamad; nooreen noordin; maria chong abdullah. 2006. The relationship between students' self efficacy and their english language achievement. *Jurnal pendidik dan pendidikan, jil.* 21: 61–71.

Simpson, S. M; Licht, B. G; Wagne, R. K. & Stader, S. R. 1996. Organization of children's academic ability-related self-perceptions. *Journal of Educational Psychology*, 88: 387–396.

shah Parilah Mohd. 1999. Perceptions of Malaysian ESL low achievers about English language learning. *The University of Connecticut*, (online) <http://proquest.umi.com/pqdweb?> 210 pages; AAT 992629. (Oct 1999).

translate.google.com

Wong Mary Siew-Lin. 2005. Language Learning Strategies and Language Self-Efficacy: Investigating the Relationship in Malaysia. *A Journal of Language Teaching and Research* 36 (3): 245–269.

اللغة العربية الماليزية

ملحق رقم (3)

الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم	الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم
عمرة	Umrah	19	الله	Allah	1
حج	Haji	21	النبي محمد	Nabi muhammed	2
موسم	Musim	22	نبي	Nabi	3
زيارة	Ziarah	23	ملائكة	Malaikat	4
تحليل	Tahlil	24	جن	Jin	5
شكر	Syukur	25	قرآن	Quran	6
فقه	Fiqah	26	كتاب	Kitab	7
واجب	Wajib	27	آية	Ayat-ayat	8
ضرورة	Darurat	28	صلاة	solat	9
سنة	Sunat	29	صلاة الحاجة	Solat hajat	10
الحديث-الرواية	Hadis riwayat	30	قيام الليل	Qiamullail	11

صحيح	Sahih	31	أذان	zana	12
حلال	Halal	32	إقامة	iqamah	13
حرام	haram	33	إمام	Imam	14
رزق	Rezeki	34	قبلة	Kiblat	15
الرزق الحلال	Rezeki halal	35	سجود	Sujud	16
أستاذ	Ustaz	36	ركوع	Rukuk	17
أستاذة	Ustazah	37	تراويح	Tarawih	18

الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم	الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم
الإيجاب والقبول	Ijab kabul	57	تذكرة	Tazkirah	38
نكاح	Nikah	58	دعاء	doa	39
مني	Air + mani	59	مسألة	Masalah	40
رحم	Rahim	60	مشكلة	Syukur	41
حامل	Hamil	61	أسرى	Usrah	42
حيض	Darah + haid	62	عورة	Aurat	43
نفاس	Darah + nifas	63	سلام (بمعنى سلم)	salam	44
عقيقة	Aqiqah	54	مَغْف من العفو	maaf	45
صالح	Anak+soleh	65	ظاهر	Zahir	46
صالحة	Solehah	66	باطن	Batin	47
أمي	Ummi	67	أدب	Adab	48
أبي	Abi	68	عيد الفطر	Aidilfitri	49
دعوة	Dakwah	69	مستحيل	Mustahil	50
معصية	Maksiat	70	معمل	Makmal	51

عمر	Umur	71	مسجد جامع	Masjid jamek	52
سبب	Sebab	72	مصلی	Musolah	53
تقدير	Takdir	73	شوری	Shurah	54
شهادة	Syahadah	74	أخلاق	akhlak	55
نفس	Nafas	75	جیران	Jiran	56

الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم	الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم
ولاية	Wilayah	97	من مات	mati	76
دولة	Daulat	98	الأرواح	Arwah	77
سياسة	Siasah	99	قيامة	Kiamat	78
تدبير	Tadbir	100	جنازة	Jenazah	79
رعاية	Rakyat	101	قبر	Kubur	80
عدل/عادل	Adil	102	دنیا	Dunia	81
حرمة	Hormat	103	ساعة	Saat	82
ديوان	Dewan	104	شیطان	Syaitan	83
سجل	Sijil	105	إبليس	Iblis	84
دفتر	Daftar	106	نصيحة	Nasihat	85
محكمة	Mahkamah	107	عمل	Amal	86
حكمًا	Hukuman	108	العمل + الجارية	Amal jariah	87
حكمة	Hikmah	109	رضی	Redha	88
يقين	Yakin	110	إخلاص	Ikhlas	89
دعوى	Dakwah	111	حقیقة	Hakikat	90

خدمة	Khidmat	112	إسلام	Islam	91
خدمة الهجرة	Per+khid matan hijrah	113	أصلي	Asli	92
خدمة المشاركة	Khidmat masyarakat	114	رسمي	Rasmi	93
مشاركة	Masyarakat	115	سلطان	Sultan	94
مشاورة	Musyawah/mesyua arat	116	حاكم	Hakim	95
مجلس	Majlis	117	معتمد	Muktamad	96

الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم	الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم
مفلس	Mufliis	142	معاملة	Muamalat	118
قربان	Qurban	143	اعتراف	Iktiraf	119
عوام	Awam	144	موافقة	muafakat	120
عموم	Umum	145	إذن	Izin	121
خاص	Khas	146	وكيل	Wakil	122
يقين	Yakin	147	وثيقة	Watikah	123
بدن	Badan	148	اقرار	Ikrar	124
وجه	wajah	149	حق	Hak	125
عين	Ain	150	المالك والحق	Hak milik	126
علم	Ilmu	151	عاقبة	Akibat	127
معلومة	Maklumat	152	عالم البناء	Alam – bina	128
فلسفة	Falsafah	153	بناء	bina	129
فكر	Fikir	154	علامة	Alamat	130
جهود	Jumud	155	صحة	Sihat	131

دليل	Dalil	156	قوة	Kuat	132
رجوع	Rujuk	157	صح	Sah	134
كلية	Kuliah	158	تكافل	Takaful	135
جدول	Jadual	159	زكاة	Zakat	136
pen شرح +	pensyarah	160	بيت الزكاة	Bait Azakat	137
بيان	Bayan	161	بيت المال	Baitulmal	138
فهم	faham	162	يتيم	Yatim	139
مقصود	Maksud	163	فقير	Fakir	140
اصطلاح	Istilah	164	مسكين	Miskin	141

الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم	الأصل	اللغة العربية الماليزية	رقم
أمانة	Amanah	183	معنى	Makna	165
نَحَسْ	Nahas	184	قاموس	Kamus	166
عدوان	Aduan	185	رموز	Rumus	167
فتنة	Fitnah	186	خبر	Khabar	168
شركة	Syarikat	187	صفة	Sifat	169
ركن	Rukun	188	جملة	Jumlah	170
أساس	Asas	189	ضرب	Dorib	171
هدية	Hadah	190	حاصل	Hasil	172
اعتبار	Iktibar	191	القاعدة Rules	Kaedah	173
تعبير	Tabir	192	السؤال و الجواب	Soal jawab	174
تهنئة	Tahniah	193	سؤال	Soal	175
تحية	Tahiyat	194	جواب	jawab	176
مرتبة	Martabat	195	مجلة	Majalah	177

شهرة	Syura	196	اجازة	Ijazah	178
مشهور	Mashur	197	معمورة	Makmur	179
اشتهارة	Isytiharah	198	نعمة	Nikmat	180
استعادة	Istiadat	199	سلامة	Selamat	181
أهل (تكرر)	Ahli ahli	200	أمان	Aman	182

رقم	اللغة العربية الماليزية	الأصل	رقم	اللغة العربية الماليزية	الأصل
201	Nasib	نصيب			
202	Laju	بلجو (بل لجوا في عتو ونفور)			
203	Isnin	الاثنين			
204	Selasa	الثلاثاء			
205	Rabu	من الأربعاء			
206	khamis	الخميس			
207	Jumaat	الجمعة			
208	Sabtu	السبت			
209	Ahad	الأحد			
210	Solat sunat istiskah	صلاة السنة الاستسكانية			
211	Akidah Ummah Islam	عقيدة الأمة الإسلامية			
212	Maksud syariah	مقاصد الشريعة أو المقاصد الشرعية			
213	Tamat	تمت			
214	Hadirin hadirat	الحاضرين و الحاضرات			
215	Akhir (last)	أخير "بدلا من آخر أو أخيرا"			

			آخر الكلام	Akhir kalam	216
			وبالله التوفيق والهداية	Wabillahi taufiq wal hidayah	217
			والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته	Wassalamu alaikum warahmatulahi wabarakatuh	218